

IN THE ISSUE:

- Mystery of the forgotten Past: *The Man in the Panther's Skin* in Shakespeare's Theatre
- On The Origin of the Georgian Alphabet
- Elements of Old Georgian in the *Tavsil*

სტუმრები:

- მიუწიკობელი წარსულის საიდუმლო: *ვეფხისტყაოსანი* შექსპირის თეატრში
- ქართული ანბანის წარმოშობის შესახებ
- ძველი ქართულის ელემენტები *თავსილში*

ქართულთმცოდნეობა

THE KARTVELOLOGIST

JOURNAL OF  
GEORGIAN STUDIES

14

AUTUMN

2007

PUBLISHED BIANNUALLY BY THE CENTRE  
FOR KARTVELIAN STUDIES  
TBILISI STATE UNIVERSITY

*In a broad sense Kartvelology embraces study of Georgian culture, history and all fields of the humanities: linguistics, literary criticism, art, archaeology, folklore, ethnography, source study.*

*Georgia, Sakartvelo, successor to ancient Colchis and Iberia, lies at the boundary of Europe and Asia, east of the Black Sea, in the south-western part of the Caucasus.*

*The Kingdom of Kartli – referred to in Classical sources as Iberia – emerged at the turn of the 4th-3rd cent. B.C., approximately on the territory of modern Georgia. The recorded history of the country dates from that time.*

*Interest in Kartvelian problems commenced in Europe in the 17th century. In the 19th century the French scholar Marie Brosset, the German scholar Arthur Leist, the English brother and sister Wardrops, and others laid the scholarly foundation for this activity, contributing to the West's broader familiarity with Kartvelology.*

*Over the last decades the interest of the humanities in the key points of Kartvelology has been increasing, viz. in the problems of Georgian ethnogenesis, medieval Georgia in the context of cultural and political relations with Western and Eastern countries; the originality of the Georgian parent language and its relation to the families of Indo-European and Semitic languages; Georgian mythos and the Georgian-Caucasian world in Classical mythology; direct or typological relations of the rich Georgian literary culture to Byzantine and Eastern literature, to the European Renaissance thought, and Modern European literature, etc.*

Editorial Staff ELOUJA KHINTIBIDZE (Editor)

ARRIAN TCHANTURIA

Honorary Editorial Board:

Winfried Boeder (Germany)

Steffi Chotiwary-Jünger (Germany)

Luigi Magarotto (Italy)

Bernard Outtier (France)

## CONTENTS

### GEORGIAN LITERATURE IN ENGLISH TRANSLATION

**Robert Stevenson** – Introduction to the Georgian translation of  
*The Lord of Panther-skin* [Georgian translation by **Maka**  
**Elbakidze**] ----- 6

### CHRONICLE OF EVENTS

**Katharine Vivian is 90** [in Georgian and in English] -----42

### MODERN KARTVELOLOGISTS

**Reuven Enoch** – Elements of Old Georgian in the Tavsil [in  
Georgian and in English] -----69

### SCHOLARSHIP

**Elguja Khintibidze** – The Oldest Trace of *The Man in the*  
*Panther's Skin* in European Literature (Mystery of the Forgotten  
Past) [in Georgian and in English] -----102

**Maia Ninidze** – A New Point of View on the Origin of the  
Georgian Alphabet [in English] ----- 122

სარჩევნი

ძართული ლიტერატურა ინგლისურ თარგმანებში

რობერტ სტივენსონი - შესავალი *ვეფხისტყაოსნის* საკუთარ თარგმანზე [მაკა ელბაკიძის ქართული თარგმანით] ----- 6

ძართულიდან ქართულად

მთრინ ვივანი 90 წლისა *სქართულ და ინგლისურ ენებზე* ----- 40

თანამედროვე ძართულიდან

რუსენ ენო - ძველი ქართულის ელემენტები "თავსილში" *სქართულ და ინგლისურ ენებზე* ----- 44

სამხინძორი თხზულება

ელგუჯა ხინობიძე - *ვეფხისტყაოსნის* უძველესი კვალი (ქართულ დიტერატურაში (მიწვეული წარსულის სიღრმე) *სქართულ და ინგლისურ ენებზე* ----- 74

მაია ნინიძე - ახალი თეატრის ძართული ანბანის წარმოშობის შესახებ *ინგლისურ ენაზე* ----- 122

რობერტ სტივენსონი

ROBERT STEVENSON

*ვეფხისტყაოსნის* ინგლისელი მთარგმნელი რობერტ სტივენსონი ცნობილი ქართველოლოგია. მისი ქართველოლოგიური ძიებანი უპირატესად ეხება ძველ ქართულ საერო მწერლობას: ვეფხისტყაოსანი, ამირანდარეჯანიანი, ომანიანი, დიდმოურავიანი. 1978 წელს მან ნიუ იორკში გამოაქვეყნა *ვეფხისტყაოსნის* საკუთარი ინგლისური თარგმანი, რომელიც რუსთაველის პოემის მეოთხე ინგლისური თარგმანია მარჯორი უორდროპის, ვენერა ურუშადის, ქეთრინ ვივანის თარგმანების შემდეგ. რ. სტივენსონი რუსთაველის შემოქმედების ცნობილი მკვლევარია. იგი იკვლევს *ვეფხისტყაოსანს* შესახებ მისი და რენესანსის ეპოქათა სარაინდო ლიტერატურასთან ტიპოლოგიური კარგალებით. მისი თეატრის თეატრებით სრული სახითაა ჩამოყალიბებული "ვეფხისტყაოსნის" შესავალ წერილში, რომელიც გემთომობსენიკელ თარგმანს თან ერთვის (The Lord of the Panther-Skin. A Georgian Romance of Chivalry. Translated by R. H. Stevenson, New York, 1977). იგი ქართულ ენაზე აქამდე თარგმნილი და გამოქვეყნებული არ ყოფილა. რ. სტივენსონის გამოკვლევას, ოღნაგ შემოკლებული სახით, ეპიკურებით ქართულ თარგმანთან ერთად. თარგმანი შესრულებულია მაკა ელბაკიძის მიერ.

გამომცემლები

Robert H. Stevenson, the English translator of Shota Rustaveli's "The Lord in Panther Skin", is a well-known Kartvelologist. His Kartvelological research largely deals with old Georgian secular literature: "The Man in the Panther's Skin", "Amirandarejaniani", "Omaniani", Didmouraviani". In 1978 he published his own translation of "The Lord of the Panther-skin". This is the fourth translation of Rustaveli's poem following those of Marjory Wardrop, Venera Urushadze, and Katharine Vivian. Stevenson is an eminent student of Rustaveli's work. He studies "The Man in the Panther's Skin" through typological parallels with the chivalrous literature of the Middle Ages and the Renaissance. His stand is set forth in a fairly complete form in his preface to the cited translation (The Lord of the Panther-Skin, A Georgian Romance of Chivalry. Translated by R.H. Stevenson, New York, 1977). This study has not been hitherto translated and published in Georgian. Here it appears with a slightly abbreviated Georgian translation made by Maka Elbakidze.

The Editors